

DIFFICULTIES IN TRANSLATION (XI): SAYINGS AND PROVERBS

Translate the following proverbs and sayings into English trying to find accurate equivalents.

1. Más vale pájaro en mano que ciento volando.
2. Siete vidas tiene un gato.
3. Amigo que no da es cuchillo que no corta, que se pierda poco importa.
4. Aunque la mona se vista de seda, si era mona, mona se queda.
5. Dime con quién andas y te diré quién eres.
6. Por un clavo se pierde un caballo; por un caballo, un caballero; y por un caballero, un reino.
7. Obras son amores y no buenas razones.
8. No es oro todo lo que reluce.
9. Ojos hay que de legañas se enamoran.
10. De tal palo tal astilla.
11. A perro flaco todo son pulgas.
12. En el país de los ciegos el tuerto es el rey.
13. Ojos que no ven, corazón que no siente.
14. A quien madruga, Dios le ayuda.
15. Cuando el demonio no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas.
16. En boca cerrada no entran moscas.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

17. De buenas intenciones está el infierno empedrado.

18. El que no llora no mama.

19. No hay peor ciego que el que no quiere ver.

20. Donde fueres haz lo que vieres.

21. Más vale tarde que nunca.

22. A cada cerdo le llega su San Martín.

23. Eso es como echar margaritas a los cerdos.

24. No hay miel sin hiel.

25. Cuatro ojos ven más que dos.

26. Cada maestrillo tiene su librillo.

27. A Dios rogando y con el mazo dando.

Translate the following proverbs and sayings into Spanish trying to find accurate equivalents.

1. An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.

2. Better the devil we know (than the devil we don't know).

3. Birds of a feather flock together.

4. Don't look a gift horse in the mouth.

5. Don't cry over spilt milk.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

6. Every cloud has a silver lining.
7. Every cook praises his own broth.
8. Former friends can be dangerous.
9. Good things come in small packages.
10. He that dwells next to a cripple will learn to halt.
11. It is good to make a bridge of gold to a flying enemy.
12. No bees, no honey; no work, no money.
13. Silence is golden.
14. The apple doesn't fall far from the tree.
15. The cow that is first up, gets the first of the dew.
16. A man is known by the company he keeps.
17. It's no crime to steal from a thief.
18. Evildoers always think the worst of others.
19. Where there's a will there's a way.
20. Sometimes you have to be cruel to be kind.
21. Clothes do not make the man.
22. Appearances are deceiving.

23. Better brain than brawn.

24. Any port in a storm.

25. There's many a slip twixt cup and lip.

26. Make hay while the sun still shines.

KEY

1. Más vale pájaro en mano que ciento volando.

A bird in hand is worth two in the bush / Half a loaf is better than no bread.

2. Siete vidas tiene el gato.

A cat has **nine** lives.

Comentado [Office1]: This is an example of modulation.

3. Amigo que no da es cuchillo que no corta, que se pierda poco importa.

A friend who shares is a friend who cares.

4. Aunque la mona se vista de seda, si era mona, mona se queda.

A leopard cannot change his spots / An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.

5. Dime con quién andas y te diré quién eres.

A man is known by the company he keeps / Birds of a feather flock together / Who keeps company with the wolf will learn to howl

6. Por un clavo se pierde un caballo; por un caballo, un caballero; un por un caballero, un reino.

For the want of a nail, the shoe is lost / A miss is as good as a mile.

7. Obras son amores y no buenas razones.

Actions speak louder than words.

8. No es oro todo lo que reluce.

All that glitters is not gold.

9. Ojos hay que de legañas se enamoran.

Beauty is in the eyes of the beholder.

10. De tal palo tal astilla.

The apple never falls far from the tree / Like father, like son / A chip off the old block.

11. A perro flaco todo son pulgas.

It never rains but it pours / Misfortunes rain upon the wretched.

12. En el país de los ciegos el tuerto es el rey.

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

In the land of the blind, the one-eyed man is king.

- 13.** Ojos que no ven, corazón que no siente.

Out of sight, out of mind / Long absent, soon forgotten.

- 14.** A quien madruga, Dios le ayuda.

The early bird catches the worm / The cow that is first up, gets the first of the dew.

- 15.** Cuando el demonio no tiene qué hacer, con el rabo mata moscas.

The devil finds work for idle hands.

- 16.** En boca cerrada no entran moscas.

Speech is silver, silence is gold / Silence is golden / Loose lips sink ships.

- 17.** De buenas intenciones está el infierno empedrado.

The road to hell is paved with good intentions.

- 18.** El que no llora no mama.

The squeaking wheel gets the oil / If you don't ask, you never get.

- 19.** No hay peor ciego que el que no quiere ver.

There none so blind as those who won't see / You can lead a horse to the water but you cannot make him drink.

- 20.** Donde fueres haz lo que vieres.

When in Rome, do as the Romans do.

- 21.** Más vale tarde que nunca.

Better late(r) than never.

- 22.** A cada cerdo le llega su San Martín.

Every dog has his day / Every just deserts sooner or later / Everyone gets his comeuppance sooner or later.

- 23.** Eso es como echar margaritas a los cerdos.

That's like casting pearls before swine.

24. No hay miel sin hiel.

You've got to take the rough with the smooth / There's no rose without a thorn.

25. Cuatro ojos ven más que dos.

Two heads are better than one.

26. Cada maestrillo tiene su librillo.

There are more ways than one to kill a dog/cat.

27. A Dios rogando y con el mazo dando.

God helps those who help themselves.

Translate the following proverbs and sayings into Spanish trying to find accurate equivalents.

1. An ape's an ape, a varlet's a varlet, though they be clad in silk or scarlet.

Aunque la mona se vista de seda, si mona era, mona se queda.

2. Better the devil we know (than the devil we don't know).

Más vale malo conocido que bueno por conocer.

3. Birds of a feather flock together.

Dime con quién andas y te diré quién eres / Dios los cría y ellos se juntan / Cada oveja con su pareja / Nunca falta un roto para un descosido.

4. Don't look a gift horse in the mouth.

A caballo regalado no le mires el diente.

5. Don't cry over spilt milk.

A lo hecho, pecho / Lo hecho, hecho está / Agua pasada no mueve molino.

6. Every cloud has a silver lining.

Después de la tempestad viene la calma / La esperanza es lo último que se pierde / No hay mal que por bien no venga.

7. Every cook praises his own broth.

Cada uno barre para su casa / Cada cocinero alaba su olla / Cada uno arrima el ascua a su sardina.

8. Former friends can be dangerous.

De los amigos que me guarde Dios, que de los enemigos ya me guardaré yo.

9. Good things come in small packages.

La buena esencia se guarda en frascos pequeños.

10. He that dwells next to a cripple will learn to halt.

Dos que duermen en el mismo colchón se vuelven de la misma condición.

11. It is good to make a bridge of gold to a flying enemy.

Al enemigo que huye, puente de plata.

12. No bees, no honey; no work, no money (You've got to take the rough with the smooth / There's no rose without a thorn)

El que no trabaje, que no coma / No hay carne sin hueso / No hay rosa sin espinas / No hay miel sin hiel.

13. Silence is golden (= Speech is silver, silence is gold).

En boca cerrada no entran moscas / El silencio es oro / Por la boca muere el pez.

14. The apple doesn't fall far from the tree.

De tal palo, tal astilla. De casta le viene al galgo (ser patilargo).

15. The cow that is first up, gets the first of the dew (= the early bird catches the worm)

A quien madruga Dios le ayuda.

16. A man is known by the company he keeps.

Dime con quién andasy te diré quién eres.

17. It's no crime to steal from a thief.

Quien roba a un ladrón tiene cien años de perdón.

Comentado [Office2]: There's another idiom containing very similar words, but with a different meaning: "too many cooks spoil the broth".

Oposiciones al Cuerpo de Profesores de E.O.I. 2022-2023

18. Evil doers always think the worst of others.

Cree el ladrón que todos son de su condición.

19. Where there's a will there's a way.

Quien quiere, puede / Querer es poder.

20. Sometimes you have to be cruel to be kind.

Quien bien te quiere te hará llorar.

21. Clothes do not make the man.

El hábito no hace al monje.

22. Appearances are deceiving.

Las apariencias engañan / No es oro todo lo que reluce.

23. Better brain than brawn.

Más vale maña que fuerza.

24. Any port in a storm (= beggars can't be choosers / hunger is good kitchen)

Cuando hay hambre, no hay pan duro / En tiempos de guerra cualquier hoyo es trinchera.

25. There's many a slip twixt cup and lip.

Del dicho al hecho hay un trecho / Del plato a la boca, desaparece la sopa.

26. Make hay while the sun still shines.

Aprovéchate de la época de las vacas gordas.